

The Translation Analysis Of *Affect* From Novel Entitled *The Crazy Rich Asians* Written By Kevin Kwan

¹Sri Handayani, ²M.R. Nababan, ³Riyadi Santosa, and ⁴Djadmika

¹Sebelas Maret University

srihand75@gmail.com

²Sebelas Maret University

amantaradja@yahoo.com

³Sebelas Maret University

riyadisantosa@staff.uns.ac.id

⁴Sebelas Maret University

djadmika@staff.uns.ac.id

KEYWORDS

affect, appraisal theory, translation, the crazy rich asians

ABSTRACT

This research focused on types of *Affects* as part of Attitude in Appraisal Theory expressed by the two main characters in the novel *The Crazy Rich Asians* by Kevin Kwan and the analysis of the translation of the Indonesian novel *Kaya Tujuh Turunan* translated by Cindy Kristanto. This research is qualitative descriptive research with a focused single case study. 238 data were collected through content analysis and focus group discussion (FGD). Data validity used data source and method triangulation, then the data analysis technique used Spradley's model. The findings revealed that from 14 types of *Affects* as part of attitude in Appraisal Theory in the novel *The Crazy Rich Asians*, 13 types of *Affects* that describe the two main characters were found. The only type of *Affect* not found in the novel is Secure-Trust. The Indonesian translation found 1 shift translation, 1 changing, 8 less accurate, 1 not accurate, 4 less acceptable, and 1 less readable.

INTRODUCTION

The translation is the activity of transferring meaning from the source language (SL) to the target language (TL) (Larson, 1984: 3). Larson also mentioned "Its meaning which is being transferred and must be held constantly. Only the form changes". The meaning in the source language is transferred to the target language and this meaning must be constant. Something changes in translation is only the form. The meaning transferred must be maintained by considering the selection of equivalents. In choosing the equivalent, a translator must be loyal to the SL. Not only the equivalent information is transferred, but emotional responses must also be equivalent. Likewise in the translation of *Affect*/expression of feelings. (Martin, 1996).

Meanwhile, *Affect* is part of Attitude in the Appraisal System. There are 3 categories of Attitude, namely: affect, judgment and appreciation (White and Thomson 2008: 11). *Affect* is an expression of the feelings of participants in the discourse. The expression of feelings can be classified into 14: *Inclination-Desire*, *Disinclination-Fear*, *Happiness-Cheer*, *Happiness-Affection*, *Unhappiness-Misery*, *Unhappiness-Antipathy*, *Secure-Confident*, *Secure-Trust*, *Insecure-Disquiet*, *Insecure-Surprise*, *Satisfaction-Interest*, *Satisfaction-Admiration*, *Dissatisfaction-Ennui* and *Dissatisfaction-Displeasure*. (Martin & Rose, 2008 in Santosa et al, 2023).

In the context of translation, translating *Affect* is one of the important things because it can affect the delivery of messages in literary works to readers. Translators must stand in a neutral position even though they have to translate forms of expression of feelings towards a phenomenon that may conflict with the social and cultural constructions surrounding it. This neutrality is one of the things that will affect the quality of the translation, such as the translation of the novel *Crazy Rich Asians* into Indonesian.

Crazy Rich Asians became a global phenomenon, captivating readers with its complicated love story between Nick and Rachel, interesting characters, and rich depictions of glamorous Chinese-Singaporean culture. The novel has many characters and many languages: American slang, Singaporean, Mandarin, English, and others that may be quite complicated but will provide a different taste of life in each culture. The novel was translated into Indonesian with the title *Kaya Tujuh Turunan*. There is an interesting thing in the translation of the novel, namely the *Affect* translation which is not yet very satisfactory. There is a shift in meaning in the form of reduction, addition, and change of information.

Affect translation contributes to assessing the quality of translation in terms of accuracy (Thahara and Firdaus, 2014). They explain that the expression of the same feeling in the Source Language (SL) and Target Language (TL) will produce an accurate translation and vice versa. An investigation of the characters built has revealed how characterization is reflected in the use of expressions of feeling and how it is transferred into the Target Language (TL). Regarding translation techniques and quality, it was found that the use of certain techniques resulted in good, fairly good and poor translation quality (Hendrastuti, Nababan, & Wiratno, 2013).

METHOD

This study focuses on the types of *Affects* and their translation that describe the two main characters, Nick and Rachel, in the novel *Crazy Rich Asians* which is translated into *Kaya Tujuh Turunan*. The translation technique is also identified so that it is found whether there is a shift or not in the translation. Thus, it can be seen whether the shift that occurs affects the quality of the translation or not. The types of *Affects* found and the translation of a novel was analyzed, so the right design to use is a qualitative research method. This qualitative research in the field of translation is product-oriented research because it only involves the final result of the translator's decision-making in the form of a novel and does not reveal the translator's cognitive process when doing his job.

Data analysis has been carried out since the problem formulation stage, data source determination, and research implementation, namely when selecting 238 data of the types of *Affects* that are used in describing the characters Rachel and Nick in the novel *Crazy Rich Asians*. Continued with the determination of informants in Forum Group Discussion (FGD), data collection, and implementation of data triangulation. Data analysis techniques used Spradley's model such as domain, taxonomy, and componential analysis (Santosa, 2021:158).

RESULTS AND DISCUSSION

Result of Linguistic Aspect

Table 1. Kinds of Affect Found in The Crazy Rich Asians Novel

Kinds of Affects	Nick	Percentage	Rachel	Percentage	Total	Percentage
Happiness-Cheer	29	12,18 %	24	10,08 %	53	22,27 %
Satisfaction-Admiration	5	2,10 %	22	9,24 %	27	12,60 %
Insecure-Disquiet	15	6,30 %	15	6,30 %	30	11,34 %
Happiness-Affection	14	5,88 %	12	5,04 %	26	10,92 %

Disinclination-Fear	0	0	12	5,04 %	12	7,14 %
Secure-Confident	6	2,52 %	11	4,62 %	17	6,30 %
Inclination-Desire	6	2,52 %	9	3,78 %	15	6,30 %
Dissatisfaction-Displeasure	7	2,94 %	8	3,36 %	15	5,88 %
Unhappiness-Antipathy	8	3,36 %	6	2,52 %	14	5,04 %
Satisfaction-Interest	0	0	6	2,52 %	6	2,52 %
Insecure-Surprise	2	0,84 %	6	2,52 %	8	3,36 %
Dissatisfaction-Ennui	3	1,26 %	5	2,10 %	8	3,36 %
Unhappiness-Misery	2	0,84 %	5	2,10 %	7	2,94 %
	97	40,76 %	141	59.24 %	238	100 %

From table 1. it can be seen that there are 141 data of types of Affects expressed by main character 1 (Rachel). There are 97 data of types of Affects expressed by main character 2 (Nick). Character 1 (Rachel) expresses more types of Affects compared to character 2 (Nick). Character 1 (Rachel) has 141 (59,24 %) while character 2 (Nick) has 97 (40.76%). The highest number of the types of Affects obtained from the 2 characters is the same, namely Happiness-Cheer where Rachel obtained 24 data (10.08 %) and Nick 29 data (12.18 %). While the lowest data obtained from the 2 characters is not the same, Unhappiness-Misery Rachel has 5 data (2.10%) and Nick has no data from 2 kinds of Affects, are Satisfaction-Interest and Secure-Confident.

Almost all the events occurred at Nick's residence, where Rachel first visited Nick's house or family environment. So, it is very natural that Nick and Rachel have contrasting expressions of feelings regarding the type of Affect, Disinclination-Fear. Nick has no feelings of fear because he has been in his environment since he was a child and has known his family very well. He can accept whatever happens in his environment because he has predicted that it will happen. While Rachel just faced it at that time. Even the incident was far beyond her predictions. She thought Nick was just an ordinary person, it turned out that Nick came from a family that could be said to be Crazy Rich or the richest family in his country.

Looking at the number of Affects expressed by the two main characters in the novel, namely Nick and Rachel, Rachel expresses far more Affects than Nick. Depicting that female characters are indeed more expressive in expressing their feelings compared to male characters. If seen from the type of Affect no. 2, namely Satisfaction-Admiration, which has a significant difference between Nick and Rachel, this illustrates that Rachel feels more amazed at what is related to Nick, the situation of Nick's residence, the habits of Nick's family members, and also his endless luxury for seven generations.

Result of Translation

Table 2. Translation of Affect Found in *The Crazy Rich Asians* Novel

Kinds of Affect	Translation Result			Translation Quality									
	No Shift and Change	Shift	Change	Accuracy			Acceptable			Readable			
				A	LA	NA	A	LA	NA	R	LR	NR	
Happiness-Cheer	53	0	0		2 (37, 99)	1 (61)		2 (61, 197)				1 (61)	
Satisfaction-Admiration	27	0	0	27	0	0	27	0	0	27	0	0	0

Insecure-Disquiet	29	1 (230)	0	30	0	0	30	0	0	30	0	0
Happiness-Affection	26	0	0	26	0	0	26	0	0	26	0	0
Disinclination-Fear	12	0	0	12	0	0	11	1 (127)	0	12	0	0
Secure-Confident	16	0	1 (3)	13	4 (3,8,15,239)	0	16	1 (3)	0	17	0	0
Inclination-Desire	15	0	0	15	0	0	15	0	0	15	0	0
Dissatisfaction-Displeasure	15	0	0	15	0	0	15	0	0	15	0	0
Unhappiness-Antipathy	14	0	0	13	1 (164)	0	14	0	0	14	0	0
Satisfaction-Interest	6	0	0	5	1 (154)	0	6	0	0	6	0	0
Insecure-Surprise	8	0	0	8	0	0	8	0	0	8	0	0
Dissatisfaction-Ennui	8	0	0	8	0	0	8	0	0	8	0	0
Unhappiness-Misery	7	0	0	7	0	0	7	0	0	7	0	0
	236	1	1	229	8	1	234	4	0	237	1	0

The Example of Data:

Data 5/CRA/SL-22/KTT/TL-29/Hap-Che/N (No Shift and Change)

SL: Nick leaned across the table, kissing her *jubilantly*.

TL: Nick memajukan tubuhnya melintasi meja, dan menciumnya *dengan gembira*.

The example above is data number 5. It is found on page 22 of Source Language (SL) *The Crazy Rich Asians* novel (CRA) and page 29 of Target Language (TL) novel *Kaya Tujuh Turunan* (KTT), the kind of Affect is Happiness-Cheer (Hap-Che) expressed by Nick (N).

Data 230/CRA/SL-411/KTT/TL-461/Ins-Dis/R (Shift)

SL: Rachel **shook her head in dismay**, making eye contact with her mother for the first time. "I don't understand how you put up with that."

TL: *Rachel menggeleng kaget, melakukan kontak mata dengan ibunya untuk pertama kali. "Aku tidak mengerti bagaimana kau bisa bertahan."*

The example above is data number 230. It is found on page 411 of Source Language (SL) *The Crazy Rich Asians* novel (CRA) and page 461 in Target Language (TL) novel *Kaya Tujuh Turunan* (KTT), the kind of Affect is Insecure-Disquiet (Inc-Dis) in Source Language and shift into Insecure-Surprise in the Target Language. It's expressed by Rachel (R).

Data 3/CRA/SL-22/KTT/TL-29/Sec-Con/R (Change)

SL: "I'll have to check with my dean to see when I'm needed back, but you know what? Let's do this!" Rachel **declared**.

TL: "Aku harus memastikan dulu dengan dekanmu kapan aku dibutuhkan kembali, tapi peduli amat! Ayo kita pergi!" Rachel **mengumumkan**

The example above is data number 3. It is found on page 22 of Source Language (SL) *The Crazy Rich Asians* novel (CRA) and page 29 in Target Language (TL) novel *Kaya Tujuh Turunan* (KTT), the kind of Affect is Secure-Confident (Sec-Con) in Source Language and change into not a kind of Affect in the Target Language. It's expressed by Rachel (R).

Data 15/CRA/SL-35/KTT/TL-44/Ins-Dis/N (Less Accurate)

SL: "Why did everything have to be so fraught with significance?"

TL: "Mengapa semuanya harus menjadi hal besar?"

The example above is data number 15. It is found on page 35 of Source Language (SL) *The Crazy Rich Asians* novel (CRA) and page 44 in Target Language (TL) novel *Kaya Tujuh Turunan* (KTT), the kind of Affect is Insecure-Disquiet (Isn-Dis) in Source Language. The data is an expression that is included in the category of less accurate translation because it has an average value of 2. Three raters gave a score of 2 because "Why did everything have to be so fraught with significance?" should be translated as "Mengapa semuanya adalah hal besar?" It's expressed by Nick (N).

Data 60/CRA/SL-113/KTT/TL-133/Hap-Che/R (Not Accurate)

SL: "Thank you, Mrs. Goh. It's so nice to see you again," Rachel said, **feeling rather overwhelmed**.

TL: "Terima kasih, Mrs. Goh. Senang bertemu Anda lagi," jawab Rachel, **merasa agak kewalahan**.

The example above is data number 60. It is found on page 113 of Source Language (SL) *The Crazy Rich Asians* novel (CRA) and page 133 in Target Language (TL) novel *Kaya Tujuh Turunan* (KTT), the kind of Affect is Happiness-Cheer (Hap-Che) in Source Language. The data is an expression that is included in the category of inaccurate translation because it has an average value of 1. Three raters gave a score of 1 because there is a literal translation technique that changes the entire meaning. It's expressed by Rachel (R).

CONCLUSION

There are 13 kinds of Affects found in the *Crazy Rich Asians* Novel: *Inclination-Desire, Disinclination-Fear, Happiness-Cheer, Happiness-Affection, Unhappiness-Misery, Unhappiness-Antipathy, Secure-Confident, Insecure-Disquiet, Insecure-Surprise, Satisfaction-Interest, Satisfaction-Admiration, Dissatisfaction-Ennui* and

Dissatisfaction-Displeasure. There is no *Secure-Trust*. Those are expressed by the two main characters, Nick and Rachel in 238 data. 97 data are expressed by Nick and 141 data are expressed by His girlfriend Rachel.

The translation analysis of this novel after doing Forum Group Discussion (FGD): 1 shift translation, 1 changing, 8 less accurate, 1 not accurate, 4 less acceptable, and 1 less readable

REFERENCES

- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (2004). *An introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.
- Hendrastuti Retno (2022), *Foreign Media Focusing on Indonesia's New Capital Relocation An Attitude Analysis Using Appraisal Approach*, *ICOLLITE ASSEHR* 722, pp. 466–470, https://doi.org/10.2991/978-2-494069-91-6_73
- Martin, J.R., (2017). *The Discourse Semantics Of Attitudinal Relations: Continuing The Study Of Lexis*, *Russian Journal of Linguistics*, 21 (1), 22–47.
- Martin, J. R., & Rose, D. (2007). *Working with Discourse: Meaning Beyond the Clause*. The Tower Building.
- Martin, J. R., & White, P. R. R. (2005). *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Palgrave Macmillan.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002a). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *498 Meta XLVII*, 4.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk. *Jurnal Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1).
- Nababan, M. R. (2007). Aspek Genetik, Objektif, dan Afektif dalam Penelitian Penerjemahan. *Linguistika*, 14(26).
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill.
- Nugraha, A. F. (2022). Analisis Teknik Terjemahan Subtitle Film *The Climbers* Karya Daniel Lee. *Dialektika Pendidikan Bahasa Indonesia*, 1(2), 1–15.
- Pedro Iswandi (2019). Kajian Terjemahan Kata, Frasa Dan Klausa Yang Mengakomodasi Attitude Pada Tokoh Utama Dalam Novel *Animal Farm* Karya George Orwell Dan Dua Versi Terjemahannya (Bakdi Dan Mahbub) (Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Appraisal)
- Pedro Iswandi (2020). The Accuracy translation of Attitude in main Character At *Animal Farm* Novel Derajat Keakuratan Terjemahan Sikap Pada Tokoh Utama Dalam Novel *Animal Farm*.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar metode penelitian kualitatif kebahasaan*. UNS Press.
- Santosa, R., Djatmika, D., & Khrisna, D. A. N. (2021). Genre and Attitude to Support Character Development in Children Stories. *Register Journal*, 14(1), 83–98. <https://doi.org/10.18326/rgt.v14i1.83-98>
- Santosa, R., Tri Wiratno, Agus D.P. & Djatmika (2023) *Genre dan Register untuk Penelitian dan Pengajaran*, UNS Press.

Handayani, S., et.al, (2024). F The Translation Analysis Of *Affect* From Novel Entitled *The Crazy Rich Asians* Written By Kevin Kwan. *STRUKTURAL (Seminar on Translation, Applied Linguistics, Literature, and Cultural Studies)*. 2 (01), 86–92.

Sodiq Jafar, Theresia Cicik Sophia B, Nur Hidayat (2021). Analisis Apraisal Karakterisasi Tokoh Utama dalam Novel Bumi Manusia Karya Pramoedya Ananta Toer dalam versi Bahasa Indonesia dan Terjemahan dalam Bahasa Inggris This Earth of Mankind

Yasmin, A. R. (2017). The Analysis of the Main Character in Doyle's "The Adventures of Sherlock Holmes: The Boscombe Valley Mystery". In *English Prose Analysis: From Theories to Practices*.

Yulianti Risma, Evert Haryanto Hilman & Maftuchah Dwi Agustina. (2022), *Translation Analysis Of Idioms In Novel Crazy Rich Asians: Semantic Approach*, Jurnal Ide Bahasa Vol. 4 No. 1, Juni. Page 67-78.

Yumrohtun (2020). Translating Ambivalent Sexist Attitudes toward Women in Pulau Buru Quartet: An Appraisal Theory Approach.